

# DAHEIM BETREUT



„PflegerIn mit Herz“: Österreich sucht die engagiertesten und herzlichsten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer – jetzt nominieren! / „Infirmier cu inimă“: Austria caută cei mai dedicați și mai inimoși asistenți și asistente personale – nominalizați acum!

„Opatrovateľka so srdcom“: Rakúsko hľadá najangažovanejšie a najsrdečnejšie opatrovatelky a opatrovatelov – nominujte ich teraz! / „Gondozó szívvel“: Ausztria legelkötelezettebb és legkedvesebb személyi gondozóit keressük – adja le jelölését!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Președinte grupuri profesionale / Președintî grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií  
A szakértő csoportok elnökei



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch



## Liebe Mitglieder!



In Burgenland gibt es derzeit ca. 40 Agenturen und ca. 3400 PersonenbetreuerInnen. Den MitarbeiterInnen in der Fachgruppe Personenberatung und -betreuung obliegt es, die Interessen der PersonenbetreuerInnen und Agenturen sowie der betroffenen Familien zu wahren. Als Berufsgruppensprecherin ist es mir sehr wichtig, ein Miteinander zu schaffen. Wir erbringen einen extrem wichtigen Beitrag für das Sozialsystem und es ist in unser allem Interesse, die Dienstleistungsqualität durch Weiterbildungen und Erfahrungsaustausch sicherzustellen.

Ich möchte daran erinnern, dass Sie als PersonenbetreuerIn zur Einhaltung folgender Qualitätssicherungsmaßnahmen verpflichtet sind: schriftlicher Betreuungsvertrag, Handlungsleitlinien für den Alltag und für den Notfall, Dokumentation der erbrachten Dienstleistungen, Führung eines Haushaltsbuches. Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben, stehen Ihnen die Fachgruppe Personenberatung und -betreuung sowie die Regionalstellen der Wirtschaftskammer gerne zur Verfügung.



### Dragi membri!

În Burgenland există în prezent aproximativ 40 de agenții și aproximativ 3400 de asistenți personali. Angajații din cadrul grupului profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru protejarea intereselor asistenților personali și agențiilor, precum și a familiilor în cauză. În calitate de purtător de cuvânt al grupului profesional, este foarte important pentru mine să stabilesc o cooperare. Avem o contribuție extrem de importantă la sistemul social și este în interesul nostru al tuturor să

asigurăm calitatea serviciilor prin formare continuă și schimb de experiență.

Aș dori să vă reamintesc că, în calitate de asistentă personală, sunteți obligată să respectați următoarele măsuri de asigurare a calității: contract de servicii de îngrijire și asistență în scris, direcții de acțiune pentru activitatea zilnică și în caz de urgență, documentarea serviciilor furnizate, păstrarea unei evidențe bugetare. Dacă aveți întrebări sau preocupări, grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” și birourile regionale ale Camerei de Comerț vă stau cu plăcere la dispoziție.



### Milí členovia!

V Burgenlande je v súčasnosti asi 40 agentúr a približne 3400 opatrovateľov a opatrovateliek. Zamestnanci odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb sú zodpovední za ochranu záujmov opatrovateľov, opatrovateliek a agentúr, ako aj dotknutých rodín. Ako hovorkyňa profesijnej skupiny považujem za veľmi dôležité navzájom spolupracovať. Do sociálneho systému veľmi významne prispievame a je v našom záujme zabezpečiť kvalitu služieb prostredníctvom ďalšieho vzdelávania a výmeny skúseností.

Chcela by som vám pripomenúť, že vy ako opatrovateľ alebo opatrovatelka musíte dodržiavať nasledujúce opatrenia pre zabezpečenie kvality: uzatvorenie písomnej opatrovateľskej zmluvy, dodržiavanie smernice pre dennú činnosť a správanie sa v núdzových prípadoch, vypracovanie dokumentácie o poskytnutých službách, vedenie knihy domácnosti. Ak máte akékoľvek otázky alebo požiadavky, obráťte sa na odbornú skupinu pre osobné pora-

denstvo a opatrovanie osôb alebo na regionálne pobočky Hospodárskej komory.



### Tisztelt tagok!

Burgenlandban jelenleg mintegy 40 ügynökség és mintegy 3400 ápoló dolgozik. A személyes tanácsadásért és ápolásért felelős szakcsoport munkatársainak feladata az ápolók és ügynökségek, valamint az érintett családok érdekeinek védelme. Szakmai csoport szóvivőjeként nagyon fontos számomra a kölcsönös együttműködés alapjainak lefektetése. Rendkívül fontos szerepet töltünk be a szociális rendszerben, és mindannyiunk érdekében áll a szolgáltatás minőségének biztosítása továbbképzés és a tapasztalatcsere révén.

Szeretném emlékeztetni Önt arra, hogy Önnek, mint ápolónak kötelessége betartani az alábbi minőségbiztosítási intézkedéseket: írásbeli ápolási szerződés, cselekvési iránymutatások a mindennapi tevékenységekhez és sürgősségi esetekhez, a teljesített szolgáltatások dokumentálása, háztartási füzet vezetése. Ha bármilyen kérdése vagy problémája van, forduljon a személyes tanácsadásért és ápolásért felelős szakcsoporthoz, valamint a gazdasági kamara regionális irodáihoz.

**Anita Szojak**  
Obmann-Stellvertreterin  
Președinte adjunct  
Zástupkyňa predsedu  
elnökhelyettes



# Besonderheiten der Personenbetreuung im Burgenland

Was das Burgenland von anderen Bundesländern unterscheidet, ist auch seine vielfältige Minderheitenkultur, deren Geschichte Hunderte Jahre zurückgreift. Eine Besonderheit bei der Vermittlung von selbstständigen PersonenbetreuerInnen ins Burgenland stellen die Burgenlandkroatinnen und Burgenlandkroaten dar. Mit 50.000 Angehörigen sind sie die größte Minderheit im Burgenland. In Dörfern wie Stinatz, Güttenbach, Schachendorf, Antau etc. wird noch Burgenlandkroatisch gesprochen, nicht zuletzt auch von älteren Menschen, die auch zunehmend auf Betreuung angewiesen sind. Da ist

es natürlich von großem Vorteil, wenn die Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sowohl über Kroatisch- als auch über Deutschkenntnisse verfügen. Auch in Rumänien mit etwa 7.000, in Ungarn mit rund 50.000 und in der Slowakei mit ca. 4.000 Angehörigen gibt es kroatische Minderheiten, die natürlich genauso wie KroatInnen selbst bei der Betreuung Kroatisch sprechender Menschen im Burgenland einen Sprachvorteil haben.

Dieser Umstand ist mit ein Grund, warum burgenländische Agenturen beginnen, die expandierende Nachfrage nach Kroatisch sprechenden Betreuungspersonen durch die Einrichtung von Büros in Kroatien abzufedern.

sonen durch die Einrichtung von Büros in Kroatien abzufedern.

## Particularitățile serviciilor de îngrijire și asistență pentru persoane în Burgenland

Ceea ce diferențiază Burgenland față de alte landuri federale este, de asemenea, cultura sa minoritară diversă, a cărei istorie datează de sute de ani. O particularitate în plasarea asistenților personali independenți în Burgenland o reprezintă croații din Burgenland. Cu 50.000 de membri, aceștia re-

prezintă cea mai mare minoritate din Burgenland. În sate precum Stinatz, Güttenbach, Schachendorf, Antau etc., se vorbește încă limba croată de Burgenland, nu în ultimul rând și de către persoanele în vârstă, care sunt din ce în ce mai dependente de serviciile de îngrijire și asistență. Desigur, este foarte avantajos dacă asistenții personali au cunoștințe atât de limbă croată, cât și de limbă germană. Și în România, cu aproximativ 7.000, în Ungaria cu aproximativ 50.000, și în Slovacia cu aproximativ 4.000 de membri, există minorități croate, care, bineînțeles, la fel ca și croații înșiși au un avantaj lingvistic în îngrijirea și asistența persoanelor vorbitoare de limbă croată în Burgenland.

Această circumstanță este unul dintre motivele pentru care agențiile din Burgenland au început să absoarbă cererea tot mai mare de persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență care vorbesc limba croată prin înființarea de birouri în Croația.

## Osobitosti opatrovania osôb v Burgenlande

To, čo odlišuje Burgenland od iných spolkových krajín, je jeho rozmanitá menšinová kultúra, ktorej história siaha stáročia do minulosti. Zvláštnosťou pri sprostredkovaní nezávislých opatrovateľov a opatrovateliek



do Burgenlandu sú burgenlandskí Chorváti. S 50 000 príslušníkmi sú najväčšou menšinou v Burgenlande. V obciach ako Stinatz, Güttenbach, Schachendorf, Antau atď. sa stále hovorí v burgenlandskej chorvátštine a to sa týka nielen starších ľudí, ktorí sú čoraz viac odkázaní na opateru. Preto je samozrejme veľkou výhodou, keď opatrovatelky alebo opatrovatelia ovládajú chorvátsky ale aj nemecký jazyk. Aj v Rumunsku s približne 7 000, v Maďarsku s približne 50 000 a na Slovensku s približne 4 000 príbuznými existujú chorvátske menšiny, ktoré samozrejme rovnako ako samotní Chorváti majú jazykovú výhodu pri opatovaní chorvátsky hovoriacich osôb v Burgenlande.

To je jeden z dôvodov, prečo burgenlandské agentúry začali zmierňovať narastajúci dopyt po chorvátsky hovoriacich opatrovateľoch a opatrovatelkách zriadením pobočiek v Chorvátsku.

## A személyápolás különlegességei Burgenlandban

Ami Burgenlandot más szövetségi államoktól megkülönbözteti, az a sokszínű kisebbségi kultúra, amelynek történelme több száz évre nyúlik vissza. A burgenlandi önálló ápolók közvetítésének egyik sajátossága a burgenlandi horvátok esete. 50 ezres létszámukkal ők Burgenland legnagyobb kisebbsége. Az olyan falvakban, mint Stinatz, Güttenbach, Schachendorf, Antau stb. még mindig beszélnek a burgenland-horvát nyelvet, főleg az olyan idősebb emberek, akik egyre inkább ápolásra szorulnak. Természetesen nagy előny, ha az ápolók horvát és német nyelvtudással rendelkeznek. A horvát kisebbség közössége Romániában 7 000, Magyarországon 50 000 és Szlovákiában is kb. 4 000 tagot számlál, akik a horvátokhoz hasonlóan a burgenlandi horvát ajkú emberek ápolása terén nyelvi előnyt élveznek.

Ez az egyik oka annak, hogy a burgenlandi ügynökségek horvátországi irodák létrehozásával próbálják lefedni a horvát nyelvű ápolók iránti növekvő igényt.



# „Pflegerinnen und Pfleger mit Herz“ gesucht!



Bis 30. Oktober 2018 können „herzliche“ selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer noch für die Kampagne „PflegerIn mit Herz“ 2018 nominiert werden.



Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit aktiver Gewerbeberechtigung in den neun österreichischen Bundesländern – vom Burgenland bis nach Vorarlberg – tätig. Sie sorgen dafür, dass viele Tausend Österreicherinnen und Österreicher, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ihr Leben weiterhin

zu Hause in ihrer vertrauten Umgebung verbringen dürfen. Sie sorgen auch dafür, dass Tausende Österreicherinnen und Österreicher, die selbst nicht in der Lage wären, ihre betreuungsbedürftigen Angehörigen rund um die Uhr zu betreuen, etwa weil sie beruflich selbst beinahe rund um die Uhr eingespannt sind, ihre Lieben in den besten Händen wissen.

#### Tätigkeit mit Herz

Sie gehen dieser besonders verantwortungsvollen Tätigkeit mit viel Einsatz und hoher Verlässlichkeit nach. Sie bringen aber auch Leidenschaft und Empathie ein, Einfühlungsvermögen und Verständnis. Ja, sie gehen ihrer Tätigkeit eben nicht bloß mit der geforderten Professionalität nach, sondern mit viel „Herz“. Damit „schenken“ sie den von ihnen betreuten Menschen etwas, was über die vertraglich vereinbarte Leistung weit hinausgeht und eine zutiefst menschliche Dimension berührt: Herzlichkeit.

Um für dieses wertvolle „Geschenk“ symbolisch Danke zu sagen und die Menschen, die es erbringen, vor den Vorhang zu holen, findet heuer, mitinitiiert vom Fachverband „Personenberatung und Personenbetreuung“ der WKO, bereits zum 7. Mal die Wahl zur „Pflegerin bzw. zum Pfleger mit Herz“ statt. Von einer hochkarätig besetzten ExpertInnen-Jury wird in jedem Bundesland aus den Nominierungen aus drei Kategorien jeweils eine „Pflegerin bzw. ein Pfleger mit Herz“ gekürt, um schließlich bei einer Veranstaltung ausgezeichnet zu werden. Eine dieser Kategorien gilt den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern.

#### Demografische Herausforderung

Ohne das Engagement dieser über 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer wäre eine Versorgung der österreichischen Bevölkerung mit professionellen und leistbaren Betreuungsangeboten

## Als „PflegerIn mit Herz“ 2018 schlage ich vor:

Vor- und Nachname

Straße und Hausnummer, Stiege, Stock

PLZ und Ort

Kontaktmöglichkeit (Tel und/oder E-Mail-Adresse)

Begründung:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Die Nominierung der Pflegerin/des Pflegers darf nur mit **ausdrücklicher Zustimmung** der Pflegerin/des Pflegers erfolgen. **Einsendeschluss:** 30. Oktober 2018

### Wie haben Sie von „PflegerIn mit Herz“ erfahren?

♥ TV    ♥ Internet    ♥ Zeitung/Zeitschrift    ♥ Folder/Aushang    ♥ Bekannte

Bundesministerium  
Digitalisierung und  
Wirtschaftsstandort

Bundesministerium  
Arbeit, Soziales, Gesundheit  
und Konsumentenschutz

WKO  
WIRTSCHAFTSKAMMERN ÖSTERREICH

AK  
ÖSTERREICH

ERSTE SPARKASSE

WIENER STÄDTISCHE  
VERSICHERUNGSVEREIN

WIENER STÄDTISCHE  
VIENNA INSURANCE GROUP



schlicht nicht möglich. Bald werden knapp zwei Millionen Österreicherinnen und Österreicher über 65 Jahre alt sein. Viele von ihnen werden irgendwann in ihrem weiteren Leben wenigstens teilweise auf Pflege und Betreuung angewiesen sein. Diese Entwicklung, einhergehend mit dem Wandel der familiären Strukturen, wird das System von Pflege und Betreuung in Österreich vor große Herausforderungen stellen.

Die Initiative „PflegerIn mit Herz“ hat es sich daher zum Ziel gesetzt, das öffentliche Bewusstsein für diese Entwicklung zu schärfen und dabei speziell auch den unverzichtbaren Beitrag selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer zu leistbarer Pflege und Betreuung ins Rampenlicht zu rücken.

**So funktioniert die Nominierung:** Selbstständige Personenbetreuerinnen

bzw. selbstständige Personenbetreuer, zum Beispiel als 24-Stunden-BetreuerIn, können für „PflegerIn mit Herz“ nominiert werden. Für eine Nominierung ist die Zustimmung des oder der Nominierten notwendig. Nominierungen können (am besten mit dem hier abgedruckten Formular) mit dem Kennwort „PflegerIn mit Herz“ versehen per Post an: Postfach 25000 / 1011 Wien übermittelt werden. Die Nominierung kann aber auch online unter [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at) erfolgen. Nominierungs- und Einsendeschluss ist der 30. Oktober 2018.

#### Was geschieht nach der Nominierung?

Eine Jury, bestehend aus VertreterInnen von Initiatoren und Förderern sowie der größten österreichischen NGOs im Pflegebereich, wählt in den drei Kategorien „Pflege- & Betreuungsberufe“, „pflegende Angehörige“ sowie „24-Stunden-Betreuung“ pro Bundesland jeweils eine

Gewinnerin bzw. einen Gewinner aus. Im Rahmen einer feierlichen Abschlussgala in Wien werden diese schließlich ausgezeichnet. Außerdem wird das besondere Engagement der SiegerInnen mit einem Geldpreis von je 3.000 Euro gewürdigt.



### Se caută „infirmieri și infirmiere cu inimă”!

**Până la 30 octombrie 2018, asistenții personali „inimoși” care desfășoară activități independente pot fi în continuare nominalizați pentru campania „Infirmier cu inimă” 2018.**

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în cele nouă provincii austriece - din Burgenland până în Vorarlberg - cu

licență profesională activă. Ei se asigură că multe mii de austrieci care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi pot continua să își trăiască viața în continuare acasă, în mediul lor familiar. Ei se asigură, de asemenea, că mii de austrieci, care nu ar putea să aibă grijă 24 de ore de membrii familiei lor care necesită îngrijire, de exemplu, pentru că ei înșiși sunt aproape tot timpul ocupați profesional, îi știu pe cei dragi în cele mai bune mâini.

#### Activitate cu inimă

Ei desfășoară această activitate deosebit de responsabilă cu multă dedicare și seriozitate. Însă ei oferă, de asemenea, pasiune și empatie, simpatie și înțelegere. Da, ei nu își desfășoară activitatea doar cu profesionalismul necesar, ci și cu multă „inimă”. În acest fel, ei „dăruiesc” oamenilor pe care îi îngrijesc ceva care depășește performanțele convenite contractual și atinge o dimensiune profund umană: cordialitate.

Pentru a spune simbolic mulțumesc pentru acest „dar” prețios și pentru a aduce în prim-plan oamenii care îl oferă, în acest an are loc, la inițiativa asociației profesionale „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț austriece, pentru a 7-a oară, alegerea „infirmierei, respectiv a infirmierului cu inimă”. În fiecare land federal, un juriu format din experți de mare valoare alege dintre nominalizările din trei categorii, câte o „infirmieră, respectiv un infirmier cu inimă”, pentru a fi, în cele din urmă, distinși la un eveniment. Una dintre aceste categorii este cea a asistenților personali care desfășoară activități independente.

#### Provocări demografice

Fără angajamentul acestor peste 60.000 de asistenți personali independenți, pur și simplu nu ar fi posibilă oferirea unor servicii de îngrijire și asistență profesionale și accesibile populației austriece. În curând, aproape două milioane de austrieci vor avea peste 65 de ani. Mulți dintre ei vor fi, cel puțin parțial, dependenți de îngrijire și asistență la un moment dat în viața lor viitoare. Această evoluție, împreună cu schimbările în structurile

familiale, vor reprezenta provocări majore pentru sistemul de îngrijire și asistență din Austria.

Inițiativa „Infirmier cu inimă” și-a stabilit, prin urmare, obiectivul de a spori gradul de conștientizare a publicului cu privire la această evoluție și, în mod special, de a aduce totodată

#### Ce se întâmplă după nominalizare?

Un juriu compus din reprezentanți ai inițiatorilor și sponsorilor, precum și ai celor mai mari ONG-uri austriece din sectorul serviciilor de îngrijire aleg câte un câștigător per land federal, pentru fiecare din cele trei categorii „Profesii de îngrijire și asistență”, „Membri ai familiei care oferă îngrijire” și „Îngrijire

**Nominierung noch bis 30. Oktober 2018 möglich. / Nominalizarea este încă posibilă până la 30 octombrie 2018. / Nominácia je možná ešte do 30. októbra 2018. / A nevezésre még 2018. október 30-ig van lehetőség.**

în centrul atenției contribuția indispensabilă a asistenților și asistentelor personale care desfășoară activități independente la serviciile de îngrijire și asistență accesibile.

#### Nominalizarea funcționează astfel:

Asistenții personali care desfășoară activități independente, de exemplu, ca asistent 24 de ore pe zi, pot fi nominalizați pentru titlul de „infirmier cu inimă”. Pentru o nominalizare este necesar acordul persoanei nominalizate. Nominalizările pot fi (de preferat prin formularul pentru tipărit aici) trimise prin poștă, specificând cuvintele cheie „îngrijitor cu inima” la adresa: Postfach 25000 / 1011 Wien. De asemenea, nominalizarea poate fi făcută și online, la adresa [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at). Termenul limită pentru nominalizare și trimitere este 30 octombrie 2018.

și asistență pentru 24 de ore”. Aceștia primesc, în cele din urmă, distincții în cadrul unei gale festive de încheiere în Viena. În plus, angajamentul special al câștigătorilor va fi recunoscut cu un premiu în bani de 3.000 de euro pentru fiecare.



**Hľadajú sa „opatrovatel'ky a opatrovatelia so srdcom“!**

**Ešte do 30. októbra 2018 je možné nominovať „srdečné“ samostatne zárobkovo činné opatrovatel'ky a „srdečných“ samostatne zárobkovo činných opatrovateľov do kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“ 2018.**

Postentgelt  
zahlt der Verein  
"PflegerIn  
mit Herz"

### ANTWORTSENDUNG

„PflegerIn mit Herz“  
Postfach 25000  
1011 Wien

AbsenderIn

Vorname

Nachname

Straße und Hausnummer / Stiege / Stock

PLZ und Ort

E-Mail-Adresse (falls vorhanden)

Telefonnummer

Unterschrift



V súčasnosti pracuje v deviatich rakúskych spolkových krajinách - od Burgenlandu až po Vorarlberg - viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovateľov s aktívnym živnostenským oprávnením. Starajú sa o to, aby tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí už nedokážu sami zvládať svoj každodenný život, mohli naďalej žiť doma vo svojom dôverne známom prostredí. Vďaka nim tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí by neboli schopní starať sa 24 hodín denne o svojich rodinných príslušníkov odkázaných na opateru, pretože sú sami zamestnaní na plný úväzok, vie, že ich milovaní blízki sú v tých najlepších rukách.

**Práca, ktorú treba robiť so srdcom**  
Túto mimoriadne zodpovednú prácu

vykonávajú s veľkou oddanosťou a maximálnou spoľahlivosťou. Ale prinášajú aj lásku a empatiu, toleranciu a pochoopenie. Áno, nevykonávajú svoju prácu len s požadovanou profesionalitou, ale s veľkým „srdcom“. Ľuďom, o ktorých sa starajú, pritom „poskytujú“ niečo, čo ďaleko presahuje zmluvne dohodnuté výkony a čo sa hlboko dotýka ľudského rozmeru: srdečnosť.

Aby sme verejnosti predstavili ľudí, ktorí ju poskytujú a symbolicky im poďakovali za ich vzácny „dar“, koná sa v tomto roku s iniciatívou odborného združenia pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb Hospodárskej komory Rakúska (WKO) už po 7. krát voľba „opatrovatelky alebo opatrovateľa so srdcom“. V každej spolkovej krajine kvalifikovaná porota zložená z odbor-

níkov zvolí v troch kategóriách jednu/ jedného „opatrovateľku/opatrovateľa so srdcom“, ktorí potom budú ocenení na slávnostnom podujatí. Jedna z týchto kategórií sa vzťahuje aj na samostatne zárobkovo činných opatrovateľov/ opatrovatelky.

#### Demografické výzvy

Bez angažovanosti týchto viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovateľov by skrátka nebolo možné poskytnúť obyvateľom Rakúska profesionálnu a cenovo dostupnú starostlivosť. Čoskoro budú takmer dva milióny obyvateľov Rakúska starších než 65 rokov. Mnohí z nich sa v určitom okamihu svojho života stanú aspoň čiastočne závislí od starostlivosti a podpory. Tento vývoj, spolu so zmenou rodinných štruktúr,

stavia systém starostlivosti a opatery v Rakúsku pred veľké výzvy.

Iniciatíva „opatrovateľ/ka so srdcom“ si preto stanovila za cieľ zvýšiť povedomie verejnosti o tomto vývoji a pritom zaostriť pozornosť špeciálne aj na nenahraditeľný prínos nezávislých opatrovateliek a opatrovateľov k dostupnej starostlivosti.

#### Nominácia funguje týmto spôsobom:

Samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a samostatne zárobkovo činných opatrovateľov je možné nominovať na ocenenie „opatrovateľ/ka so srdcom“ ako 24-hodinového opatrovateľa/24-hodinovú opatrovateľku. Pre nomináciu je potrebný súhlas nominovanej osoby. Nominácie je možné zaslať (najlepšie prostredníctvom tu vytlačeného formulára) s označením „PflegerIn mit Herz“ poštou na adresu: Postfach 25000 / 1011 Wien. Nomináciu je však možné vykonať aj online na stránke [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at). Uzávierka nominácie a zásielok je 30. októbra 2018.

#### Čo sa stane po nominácii?

Porota pozostávajúca zo zástupcov/ zástupkyň iniciátorov a sponzorov ako aj najväčších rakúskych mimovládnych organizácií v sektore starostlivosti vyberie jedného víťaza za každú spolkovú krajinu v každej z troch kategórií „opatrovateľské & ošetrovateľské profesie“, „rodinný príslušníci poskytujúci opateru“ a „24-hodinová starostlivosť“. Víťazi budú ocenení na slávnostnom záverečnom podujatí vo Viedni. Mimoriadna angažovanosť víťazov/víťaziek bude navyše ocenená peňažnou odmenou 3 000 Eur.



### A „legjobb szívű ápolókat” keressük!

**2018. október 30-ig jelölhető még „jószívű” független személyi gondozók a „Gondozó teljes szívvel” 2018 kampányban.**

Jelenleg több mint 60 000 független személyi gondozó dolgozik a kilenc osztrák szövetségi tartományban –

Burgenlandtól Vorarlbergig – aktív üzleti engedéllyel. Önök biztosítják a lehetőséget sok ezer olyan osztrák számára, akik mindennapi életüket egyedül már nem tudják vezetni, hogy továbbra is otthon, ismerős környezetben élhessenek. Emellett gondoskodnak arról, hogy osztrákok ezrei, akik nincsenek abban a helyzetben, hogy ápolásra szoruló rokonairól folyamatosan gondoskodjanak, mivel a munkájuk szinte a teljes idejüket leköti, szeretteiket a legjobb kezekben tudhassák.

#### Tevékenység teljes szívvel

Ezt a különösen felelősségteljes tevékenységet elkötelezetten és kiemelkedő megbízhatósággal végzik. Emellett szenvedéllyel, empátiával, együttérzéssel és megértéssel állnak a feladatokhoz. Igen, nem csak az elvárható szakmaisággal folytatják tevékenységüket, hanem teljes „szívvel”. Így valami olyasmit „ajándékoznak” az általuk gondozott embereknek, amely messze túlmegegy a szerződésben rögzített feladatokon, és a mély emberi érzések dimenziójába tartozik: a szívéllyességet.

Szimbolikus köszönetként ezért az értékes „ajándékért”, és hogy az ezt lehetővé tevő emberekre irányítsuk a figyelmet, idén 7. alkalommal kerül megrendezésre a WKO „Személyi tanácsadás és személyi gondozás” szakmai szövetségével együtt kezdeményezett „Gondozó teljes szívvel” kampány. Minden szövetségi államban egy magas rangú szakértői zsűri három kategóriából egy férfit, illetve egy nőt „Gondozó teljes szívvel” jelöltet jelöl, akik végül egy rendezvény keretében lesznek kitüntetve. Az említett kategóriák egyike a független személyi gondozóké.

#### Demográfiai kihívások

A több mint 60 000 független gondozó elkötelezett munkája nélkül nem lenne lehetőség biztosítani az osztrák lakosság számára a professzionális és megfizethető gondozást. Hamarosan majdnem kétmillió osztrák lép a 65 évesnél idősebb korcsoportba. Sokan közülük életük további részében legalább részlegesen ápolásra és gondozásra fognak szorulni. Ez a fejlemény a

családszerkezetek változásával együtt, komoly kihívások elé állítja az ápolási és gondozási rendszert Ausztriában.

A „Gondozó teljes szívvel” kezdeményezés ezért azt tűzte ki célul, hogy felhívja a nyilvánosság figyelmét erre a tendenciára, és hangsúlyozza a független gondozók elengedhetetlen hozzájárulását a megfizethető ápoláshoz és gondozáshoz.

#### Így működik a jelölés:

A „Gondozó teljes szívvel” díjra független személyi gondozók, például 24 órás gondozói szolgáltatást nyújtó személyek jelölhetőek. A jelöléshez szükséges a jelölt jóváhagyása. A (lehetőleg innen kinyomtatott űrlapon) benyújtott jelöléseket a „Gondozó teljes szívvel” jelszóval ellátva a következő címre kell beküldeni: Postfach 25000 / 1011 Wien. A jelölést online, a [www.pflegerin-mit-herz.at](http://www.pflegerin-mit-herz.at) webhelyen keresztül is le lehet adni. A jelölési és benyújtási határidő 2018. október 30.

#### Mi történik a jelölés után?

A kezdeményezők, támogatók és a gondozási ágazat legnagyobb osztrák civil szervezetei képviselőiből álló zsűri a három kategóriából („ápolási és gondozási hivatások”, „gondozást végző rokon” és „24 órás gondozás”) szövetségi tartományonként egy férfit, illetve egy nőt nyerteset választ. A díjazottakat egy bécsi zárőnnepség keretében tüntetik ki. Ezenkívül a nyertesek különleges elkötelezettségét fejenként 3000 eurós pénznyereménnyel honorálják.



# Gewerbe anmelden – wie funktioniert das?



Bianca C. will in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin tätig werden. Von einer Freundin hat sie gehört, dass dafür „das Gewerbe“ anzumelden sei. „Wie funktioniert das und was brauche ich dazu?“, will sie nun wissen.

Selbstständig ausgeübte berufliche Tätigkeiten fallen in Österreich unter die Gewerbeordnung. Die selbstständige Personenbetreuung ist ein freies Gewerbe, das angemeldet werden muss, bevor es ausgeübt werden darf.

Die Anmeldung erfolgt grundsätzlich beim Magistrat bzw. bei der Bezirkshauptmannschaft. In einigen Bundesländern wird die Anmeldung in der Wirtschaftskammer vorgenommen. Informationen und Beratung erteilen das Gründerservice der Wirtschaftskammer: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Voraussetzungen sind die Vollendung des 18. Lebensjahres, eine EU- oder EWR-Staatsangehörigkeit und das Nichtvorliegen bestimmter Ausschlussgründe wie zum Beispiel Finanzstrafdelikte oder gerichtliche Verurteilungen.

Bei der Anmeldung sind folgende Dokumente (im Original oder in beglaubigter Kopie) vorzulegen: gültiger Reisepass oder Personalausweis, Meldezettel, Strafregisterbestätigung im Original und in beglaubigter Übersetzung (nicht älter als drei Monate, nur in Vorarlberg ist keine Übersetzung nötig). Die Strafregisterbescheinigung muss von Personen nicht vorgelegt werden, die während der letzten 5 Jahre durchgehend in Österreich gemeldet waren.

## Kosten:

Ca. 60 Euro betragen die Kosten der Gewerbebeanmeldung. Bei erstmaliger Gewerbebeanmeldung werden diese Kosten nach den Richtlinien des Neugrün-

dungsförderungsgesetzes (NeuFöG) gefördert. Dazu ist eine NeuFöG-Bestätigung vorzulegen, die bei persönlicher Vorsprache vom Gründerservice der Wirtschaftskammer in der jeweiligen Regional- oder Bezirksstelle ausgestellt wird.

Mit der Gewerbebeanmeldung werden auch Mitgliedsbeiträge der Wirtschaftskammer fällig, deren Höhe abhängig vom Bundesland ist.

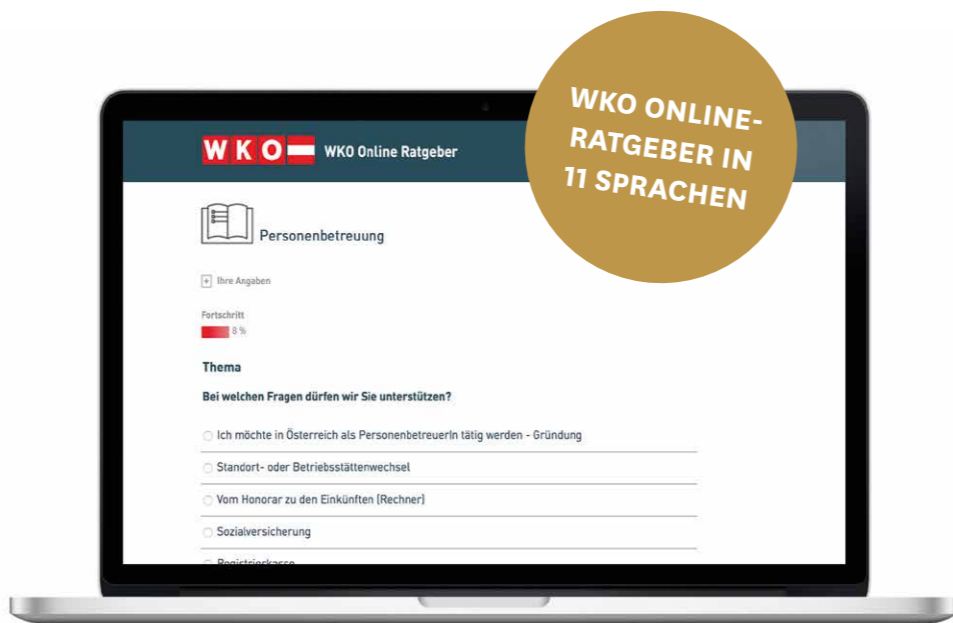
**Tipp:** Mehrsprachige Infos erhalten Sie auch auf dem Online-Ratgeber des Fachverbands: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



## Înregistrarea meseriei - cum funcționează?

Bianca C. vrea să lucreze în Austria ca asistent personal independent. Ea a auzit de la o prietenă că pentru acest lucru, „meseria” trebuie înregistrată. „Cum funcționează și de ce am nevoie pentru aceasta?”, dorește ea să știe acum.

Activitățile profesionale exercitate în mod independent în Austria intră sub incidența regulamentului pentru practicarea meseriilor. Serviciile independente de îngrijire și asistență pentru persoane reprezintă o meserie



**Hinweis:** Wer sein Gewerbe (temporär) nicht mehr ausüben will, kann es ruhend melden oder zur Gänze abmelden. Ruht das Gewerbe, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten, die Kammerumlage ist jedoch auch in dieser Zeit zu bezahlen. Allerdings kann ein „ruhendes“ Gewerbe jederzeit wieder formlos „aktiviert“ werden.

liberă, ce trebuie înregistrată înainte de a putea fi practică.

Înregistrarea se face în principiu la administrația municipală și/sau la autoritatea administrativă a districtului. În unele landuri federale, înregistrarea se face la Camera de Comerț. Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț

oferă informații și consiliere: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Premisele sunt vârsta de 18 ani, cetățenie UE sau SEE și absența anumitor motive de excludere, cum ar fi, de exemplu, infracțiunile financiare sau condamnările judecătorești.

Următoarele documente (în original sau copie legalizată) trebuie prezentate în momentul înregistrării: pașaport sau document de identitate valabil, formular de înregistrare, certificat de cazier judiciar în original și traducere legalizată (nu mai vechi de trei luni, numai în Vorarlberg nu este necesară traducerea). Certificatul de cazier judiciar nu trebuie prezentat de persoanele care au fost înregistrate continuu în Austria în ultimii 5 ani.

## Costuri:

Costurile înregistrării meseriei sunt de aproximativ 60 de euro. În cazul înregistrării meseriei pentru prima dată, aceste costuri sunt finanțate în conformitate cu liniile directoare ale noii legi privind promovarea înființării de noi societăți (NeuFöG). În acest scop, trebuie prezentată o adeverință NeuFöG, care este emisă în cadrul unui interviu personal de către Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț din cadrul biroului districtual sau local respectiv.

Odată cu înregistrarea meseriei, trebuie plătite și contribuțiile de membru al Camerei de Comerț, a căror valoare variază în funcție de landul federal.

**Sfat:** De asemenea, puteți obține informații în mai multe limbi din ghidul online al asociației profesionale: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Notă:** Cine nu mai dorește să practice meseria (temporar), poate comunica suspendarea acesteia sau o poate șterge complet din registru. În cazul în care meseria este suspendată, nu trebuie plătite niciun fel de contribuții la asigurările sociale, însă cotizația la Camera

trebuie plătită și în acest interval de timp. Cu toate acestea, o meserie „suspendată” poate fi „activată” din nou, informal, în orice moment.



## Príhlásenie živnosti - ako to funguje?

Bianca C. chce pracovať v Rakúsku ako nezávislá opatrovatel'ka osôb. Od priateľky počula, že na to je potrebné prihlásenie „živnosti”. „Ako to funguje a čo k tomu potrebujem?”, chce teraz vedieť.

Činnosti vykonávané ako samostatné zárobkové činnosti spadajú v Rakúsku pod živnostenský zákon. Opatrovanie osôb ako samostatne zárobkovo činná osoba je voľná živnosť, ktorá sa musí prihlásiť ešte predtým, než sa začne vykonávať.

Prihlásenie sa v zásade uskutočňuje na magistráte alebo na okresnom úrade tzv. Bezirkshauptmannschaft. V niektorých spolkových krajinách sa prihlasovanie uskutočňuje v hospodárskej komore. Informácie a poradenstvo poskytuje zakladateľský servis hospodárskej komory: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Predpokladom je dovŕšenie veku 18 rokov, štátna príslušnosť v členskom štáte EÚ alebo EHP a absencia určitých dôvodov vylúčenia, ako sú finančné trestné činy alebo súdne odsúdenia.

Pri registrácii sa musia predložiť tieto doklady (originál alebo overená kópia): platný cestovný pas alebo občiansky preukaz, prihlasovací lístok, originál a overený preklad potvrdenia z registra trestov (nie starší ako tri mesiace, iba vo Vorarlbergu sa nevyžaduje žiadny preklad). Výpis z registra trestov nemusia predkladať osoby, ktoré boli prihlásené k pobytu v Rakúsku bez prerušenia počas posledných 5 rokov.

## Náklady:

Náklady na prihlásenie živnosti sú približne 60 eur. Pri prvom prihlásení živnosti sa tieto náklady financujú podľa ustanovení zákona o financovaní novozaložených podnikov. Na tento účel je potrebné predložiť potvrdenie o prihlásení novej živnosti tzv. „NeuF-

öG-Bestätigung”, ktoré pri osobnom pohovore vydá zakladateľský servis hospodárskej komory na príslušnom regionálnom alebo okresnom úrade.

Pri prihlásení živnosti je potrebné zaplatiť členské poplatky do hospodárskej komory, ktorých výška závisí od spolkovej krajiny.

**Tip:** Viacjazyčné informácie získate aj v online-poradcovi odborného združenia: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Upozornenie:** Ak niekto už nechce (dočasne) vykonávať svoju živnosť, môže ju pozastaviť alebo odhlásiť. Ak je živnosť pozastavená, nie je potrebné platiť žiadne odvody do sociálnej poisťovne, poplatky do komory sa však musia platiť aj počas tejto doby. Avšak „pozastavenú” živnosť je možné kedykoľvek bez formalít „aktivovať”.



## Ipari tevékenység bejegyzése - Hogyan működik?

Bianca C. önálló ápolóként szeretne Ausztriában dolgozni. Egy barátjánőjétől hallotta, hogy ehhez be kell jelentenie az „ipari tevékenységet”. „Hogyan működik, és mit kell tennem ehhez?”, szeretné tudni.

Az önfoglalkoztató szakmai tevékenységek Ausztriában az ipari tevékenységekéről és a munkáról szóló törvény hatálya alá tartoznak. Az önfoglalkoztató ápolás szabad ipari tevékenység, amelyet be kell jegyezni, mielőtt gyakorolhatná azt.

A nyilvántartásba vétel elvben a városi tanácsnál, ill. a járási főnökségnél (Bezirkshauptmannschaft) történik. Egyes szövetségi államokban a nyilvántartásba vétel a Gazdasági Kamarában történik. Információt és tanácsadást a szövetségi gazdasági kamara alapító szolgálat nyújt: [www.gruenderservice.at](http://www.gruenderservice.at)

Előfeltétel a betöltött 18. életév, az EU vagy az EGT állampolgárság, valamint meghatározott kizáró okok, például

WKO  
GHID ONLINE  
ÎN 11 LIMBI

WKO ONLINE-  
RATGEBER IN  
11 SPRACHEN

WKO  
ONLINE  
PORADCA V 11  
JAZYKCH

pénzügyi bűncselekmények vagy bírósági ítéletek hiánya.

A nyilvántartásba vételkor a következő dokumentumok (eredeti vagy hiteles másolat) kell benyújtani: érvényes útlevél vagy személyi igazolvány, bejelentőlap, büntetlen előéletet igazoló erkölcsi bizonyítvány eredeti példánya és hiteles fordítása (három hónapnál nem régebbi, csak Voralbergben nem szükséges fordítás). Az erkölcsi bizonyítványt nem kell olyan személyeknek bemutatniuk, akik az elmúlt 5 évben folyamatosan Ausztriában voltak bejelentve.

**Költségek:** az ipari tevékenység bejegyzésének költsége hozzávetőlegesen 60

WKO  
ONLINE  
ÚTMUTATÓ 11  
NYELVEN

euró. Első nyilvántartásba vételkor ezek a költségek a Neugründungsförderungsgesetz (NeuFÖG, újonnan alapított vállalkozásokra vonatkozó törvény) rendelkezései szerint kerülnek megállapításra. Ebből a célból egy NeuFÖG-igazolást kell benyújtani, amelyet személyes meghallgatás során a gazdasági kamara alapító szolgálata állít ki az adott regionális vagy kerületi irodában.

Az ipari tevékenység nyilvántartásba vételével a gazdasági kamara tagsági díja is esedékes, amelynek összege a szövetségi államtól függ.

**Tipp:** többnyelvű információkat a szakszervezet online útmutatójában találhat: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**Megjegyzés:** aki (ideiglenesen) nem akarja gyakorolni tevékenységét, felfüggesztheti azt vagy teljesen kijelentkezhet. Ha tevékenységét felfüggesztette, nem fizetendő társadalombiztosítási járulék, azonban a kamarai illetéket továbbra is fizetni kell ebben az időben. Azonban egy „felfüggesztett” tevékenység bármikor, formához nem kötött módon „aktíválható”.

## Wohnsitz in Österreich: An- und Abmeldung nicht vergessen!

„Wenn ich in Österreich bei einer von mir betreuten Person wohne – muss ich mich dann anmelden?“ Diese Frage stellt Dana R. einer Kollegin, die bereits öfter als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich gearbeitet hat.

Diese antwortet: „Wer in Österreich einen Wohnsitz bezieht oder seinen Wohnsitz innerhalb Österreichs verlegt, ist verpflichtet, sich innerhalb von drei Tagen nach Bezug des Wohnsitzes bei der zuständigen Behörde anzumelden. Egal, ob es sich um einen Haupt- oder Nebenwohnsitz handelt. Wer einen Wohnsitz aufgibt, muss sich frühestens drei Tagen vor und spätestens drei Tagen nach dem Auszug abmelden.“

„Heißt das, dass ich mich jedes Mal, wenn ich meinen 14-tägigen Betreuungsturnus antrete, anmelden, und jedes Mal, wenn ich wieder nach Hause

fahre, abmelden muss?“ will Frau R. weiter wissen.

„Ja, so ist es“, antwortet ihre erfahrene Kollegin. „An- und Abmeldung sind übrigens kostenlos.“

„Wie und wo kann ich mich an- beziehungsweise abmelden?“, will Dana R. nun wissen.

„Bei der zuständigen Behörde“, antwortet ihr die Kollegin, „also im jeweiligen Gemeindeamt bzw. beim Magistrat.“

„Welche Unterlagen benötige ich dazu?“, fragt Frau R. weiter.

„Für die Anmeldung den Reisepass sowie das ausgefüllte Meldezettel-Formular mit der Unterschrift des Unterkunftgebers, also des Mieters bzw. Inhabers der Wohnung, in der ich meinen Wohnsitz bezogen habe. Für die Abmeldung

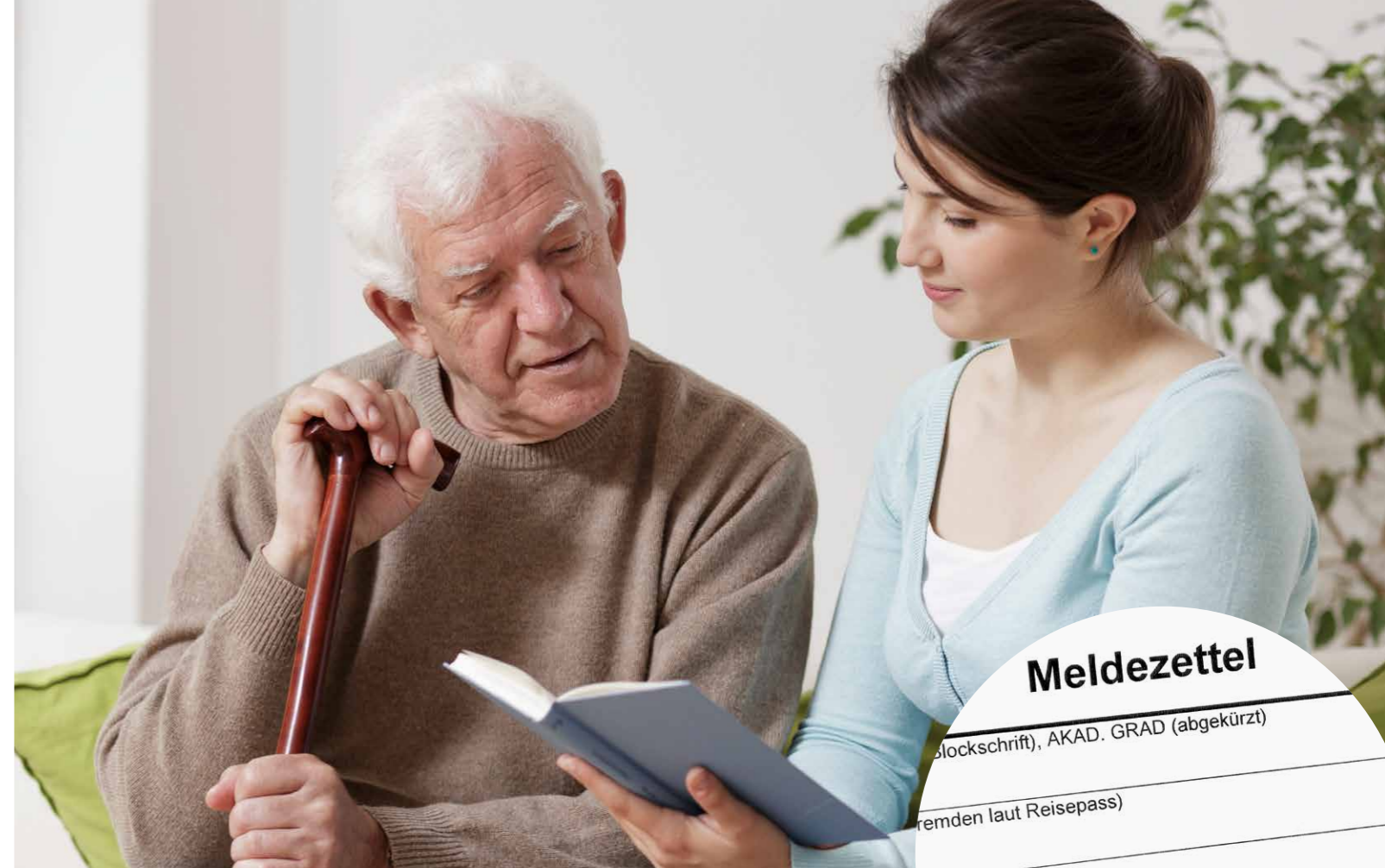
das Meldezettelformular sowie einen amtlichen Lichtbildausweis.

„Kann ich mich nur persönlich an- und abmelden?“ fragt Frau R. schließlich. „Nein“, antwortet ihre Kollegin, „es geht auch postalisch bzw. per Bote.“

**Hinweis:** Meldezettel-Formulare sind auch in Trafiken erhältlich und können im Internet heruntergeladen werden.

**Achtung:** EU-/EWR-BürgerInnen und deren Angehörige, die sich länger als drei Monate in Österreich aufhalten, müssen binnen vier Monaten ab Einreise nach Österreich zusätzlich eine Anmeldebescheinigung beantragen.

**Aufpassen:** Sich nicht an- und abzumelden bedeutet eine Verwaltungsübertretung, die mit bis zu 726 Euro (im Wiederholungsfall bis zu 2180 Euro) bestraft werden kann.



Meldezettel

Blockschrift), AKAD. GRAD (abgekürzt)

remden laut Reisepass)

eschließung

GESCHLECHT

terr. Staatsbürgern au

in eingetragener Pa

erschaft



**Domiciliul în Austria: Nu uitați de înregistrarea și ștergerea din registrul de evidență a populației!**

„Dacă locuiesc în Austria la o persoană pe care o îngrijesc trebuie să mă înregistrez la evidența populației?“ Această întrebare este adresată de Dana R. unei colege care a lucrat deja deseori ca asistent personal independent în Austria.

Aceasta răspunde: „Orice persoană care locuiește în Austria sau care își mută domiciliul în Austria este obligată să se înregistreze la autoritatea competentă în termen de trei zile de la data mutării în noul domiciliu. Nu contează dacă este vorba despre o reședință principală sau secundară. Cine renunță la domiciliu trebuie să se șteargă din registru cel mai devreme cu trei zile înainte și cel mai târziu cu trei zile după mutarea din domiciliu.”

„Adică trebuie să mă înregistrez de fiecare dată când încep rotația de îngrijire și asistență de 14 zile și să mă șterg din registru de fiecare dată când plec acasă?“ vrea să știe în continuare doamna R. „Da, așa este“, răspunde

colega sa cu experiență. „Înregistrarea și ștergerea din registru sunt, de altfel, gratuite.“ „Cum și unde mă pot înregistra, respectiv șterge din registru?“ dorește să știe acum Dana R.

„La autoritatea competentă“, îi răspunde colega, „deci, la oficiul municipal sau, respectiv, administrația municipală.”

„De ce documente am nevoie pentru acest lucru?“ întreabă mai departe doamna R.

„Pentru înregistrare, pașaportul și formularul de înregistrare la evidența populației completat, cu semnătura furnizorului de cazare, adică a locatorului, respectiv a proprietarului locuinței în care mi-am stabilit domiciliul. Pentru ștergerea din registru, formularul de înregistrare, precum și un document de identitate oficial, cu fotografie.”

„Pot să mă înregistrez și să mă șterg din registru numai personal?“ întreabă doamna R. în final. „Nu“, răspunde colega ei, „este posibil și prin poștă sau curier.”

**Notă:** Formularele de înregistrare sunt, de asemenea, disponibile în tutungerii și pot fi descărcate de pe internet.

**Atenție:** Cetățenii UE/SEE și membrii familiilor acestora care se află în Austria timp de mai mult de trei luni trebuie să solicite un certificat de înregistrare la evidența populației în termen de patru luni de la intrarea în Austria.

**Aveți grijă:** Omiterea înregistrării și ștergerii din registru reprezintă o infracțiune administrativă care poate fi sancționată cu până la 726 de euro (în cazul încălcărilor repetate cu până la 2180 de euro).



**Bydlisko v Rakúsku: Nezabudnite na prihlásenie a odhlásenie!**

„Ak bývam v Rakúsku u osoby, ktorú opatrujem, musím sa prihlásiť k poby-



tu?“ Túto otázku položila Dana R. svojej kolegyni, ktorá už viackrát pracovala ako nezávislá opatrovatelka v Rakúsku.

Tá odpovedá: „Ktokoľvek, kto sa zdržiava alebo sa presťahuje do Rakúska je povinný prihlásiť sa do troch dní odo dňa pobytu na príslušnom úrade. Nezáleží na tom, či ide o hlavné alebo vedľajšie bydlisko. Ktokoľvek, kto sa vzdá pobytu, musí sa minimálne tri dni pred alebo najneskôr tri dni po vystávaní odhlásiť.“

„Znamená to, že sa musím prihlásiť zakaždým, keď začnem svoj 14-dňový cyklus starostlivosti a odhlásiť vždy, keď idem domov?“; chce vedieť pani R. „Áno, je to tak“, odpovedá jej skúsená kolegyňa. „Mimochodom, prihlásenie a odhlásenie k pobytu je bezplatné.“ „Ako a kde sa môžem prihlásiť alebo odhlásiť?“; chce ešte vedieť Dana R.

„Na príslušnom úrade,“ odpovedá jej kolegyňa, „teda na príslušnom obecnom úrade alebo magistráte.“

„Aké dokumenty k tomu potrebujem?“; pýta sa pani R. ďalej.

„Pre prihlásenie cestovný pas a vyplnený prihlasovací formulár s podpisom poskytovateľa ubytovania, teda prenajímateľa alebo majiteľa bytu, v ktorom bývaš. Pre odhlásenie prihlasovací lístok a úradný preukaz s fotografiou.“

„Môžem sa prihlásiť a odhlásiť len osobne?“ pýta sa pani R. nakoniec. „Nie“, odpovedá jej kolegyňa, „je to možné aj poštou alebo kuriérom.“

**Upozornenie:** Prihlasovacie formuláre sú k dispozícii aj v trafikách a dajú sa stiahnuť aj z internetu.

**Pozor:** Občania z krajín EÚ/EHP a ich príbuzní, ktorí sa v Rakúsku zdržiavajú dlhšie ako tri mesiace, musia do štyroch mesiacov od pricestovania do Rakúska navyše požiadať o potvrdenie o prihlásení k pobytu.

**Upozornenie:** Neprihlásenie a neodhlásenie sa považuje za správny priestupok, ktorý môže byť potrestaný pokutou až do výšky 726 EUR (v prípade opakovania až do 2180 EUR).



### Tartózkodási hely Ausztriában: Ne felejtse el be- és kijelentkezni!

„Ha Ausztriában egy általam gondozott személynél élek, be kell jelentkeznem?“ Ezt a kérdést Dana R. kérdezte egy olyan kollégától, aki gyakran dolgozott önálló ápolóként Ausztriában.

Kollégája ezt válaszolta: „Aki Ausztriában állandó lakóhellyel rendelkezik,



vagy lakóhelyét Ausztrián belül áthelyezi, köteles a beköltözés időpontjától számított három napon belül bejelentkezni az illetékes hatóságnál. Nem számít, hogy elsődleges vagy másodlagos lakóhelyről van szó. Mindenki, aki a lakóhelyéről állandó jelleggel távozik, köteles legkorábban három nappal korábban, de legkésőbb három nappal az elköltözés után kijelentkeznie.”

„Ez azt jelenti, hogy minden egyes alkalommal be kell jelentkeznem, amikor elkezdem a 14 napos ápolási ciklusomat, majd minden egyes alkalommal ki kell jelentkeznem, amikor hazamegyek?“, kérdi R. asszony. „Igen, így van“, válaszolja tapasztalt munkatársa. „A be- és kijelentkezés egyébként ingyenes.“ „Hogyan és hol tudok be- és kijelentkezni?“, érdeklődik Dana R.

„Az illetékes hatóságnál“, válaszolja kollégája, „tehát az önkormányzati hiva-

talban vagy a városi tanácsnál.“

„Milyen dokumentumokra van szükségem ehhez?“ - kérdi R. asszony.

„A bejelentkezéshez szükséges az útlevelel és a kitöltött bejelentőlap a lakóhelyet biztosító személy, tehát a lakás bérlőjének vagy tulajdonosának aláírásával. A kijelentkezéshez a bejelentőlap és hivatalos fényképes igazolvány szükséges.“

„Csak személyesen végezhetem a be- és kijelentkezést?“ kérdi végül R. asszony. „Nem“ - válaszolja kollégája, „akár postai úton, akár futárral is lehetséges.“

**Megjegyzés:** a bejelentőlapok trafikokban is elérhetők, és az internetről is letölthetők.

**Figyelmeztetés:** az EU / EGT állampolgárai és hozzátartozóik, akik több mint három hónapig tartózkodnak Ausztriában, Ausztriába érkezésüket követő négy hónapon belül kiegészítésként egy bejelentkezési igazolványt kell kérelmezniük.

**Vigyázat:** a be- és kijelentkezés elmulasztása olyan közigazgatási jogsértést jelent, amely akár 726 euróval is büntethető (ismételt jogsértés esetén legfeljebb 2180 euróig terjedhet).

# Steuern und Abgaben – was Sie wissen müssen im Überblick



„Klar, Selbstständige sind für die Entrichtung der Steuern und Abgaben von ihren Einkünften selbst verantwortlich“, weiß Ilona M. „Umso wichtiger“, schließt sie daraus folgerichtig, „ist es zu wissen, mit welchen Beträgen man rechnen muss. Nur so ist eine exakte Kalkulation des Einkommens möglich.“

Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die ihr Gewerbe in Österreich ausüben, müssen 1. die mit der Ausübung eines Gewerbes verbundenen Mitgliedsbeiträge zur Wirtschaftskammer, 2. Sozialversicherungsbeiträge und 3. Steuern entrichten.

### 1. Wirtschaftskammer-Beiträge:

Aufgrund der Einkommensgrenzen, die für die Bemessung der Wirtschaftskammer-Beiträge, der sogenannten „Umlagen“, gelten, müssen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in der Regel nur die „Grundumlage“ entrichten. Die Grundumlage wird von den Fachgruppe der jeweiligen Bundesländer-Wirtschaftskammern autonom festgesetzt und beträgt je nach Bundesland zwischen 40 und knapp 100 Euro pro Jahr.

**2. Steuer:** Als Selbstständige entrichten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer Einkommenssteuer. Das jährliche steuerpflichtige Einkommen (der Gewinn) errechnet sich aus der Summe der erhaltenen Werklöhne (Honorare) inklusive Fahrtkostensersatzleistungen sowie Sachbezügen. (Für die Bereitstellung von Kost und Quartier ist z. B. der Sachbezugswert für die volle freie Station in Höhe von 196,20 Euro pro Monat bzw. 98,10 Euro für einen halben Monat bzw. 6,54 Euro täglich

hinzuzurechnen. Von diesen Einnahmen werden dann die tatsächlichen beruflichen Aufwendungen (z. B. die tatsächliche Fahrtkosten zwischen dem ausländischen Wohnort und dem Ort der Betreuungstätigkeit) sowie die entrichteten Sozialversicherungsbeiträge abgezogen. Der verbleibende Rest ist der steuerpflichtige Gewinn. (Alternativ zu den tatsächlichen Kosten kann auch eine sogenannte Basispauschalierung in der Höhe von 12 Prozent der Einnahmen abgezogen werden.)

Steuern sind zu entrichten, wenn das steuerpflichtige Einkommen 11.000 Euro jährlich überschreitet oder ein selbstständiges Einkommen von über 730 Euro jährlich gemeinsam mit einem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit 12.000 Euro jährlich überschreitet.

Beispiel: Bei einem jährlichen steuerpflichtigen Einkommen von 17.000 Euro werden 11.000 Euro nicht besteuert, die 6.000 Euro unterliegen einem Steuersatz von 25 Prozent.

**3. Sozialversicherung:** Die Versicherung in der gewerblichen Sozialversicherung ist verpflichtend, sie gliedert sich in Kranken-, Pensions- und Unfallversicherung. Der Mindestgesamtbeitrag monatlich beträgt zurzeit 170,85 Euro. Ab einer jährlichen Gewinnsumme von € 5.256,60 Euro kommt es zu einer sogenannten „Nachbemessung“, dann steigen auch die Beiträge.

In den ersten drei Jahren der Selbstständigkeit werden – unabhängig vom tatsächlichen Gewinn – nur die Mindestbeiträge vorgeschrieben. Erst danach erfolgt rückwirkend die Nachbemessung.

**4. Haftpflichtversicherung:** Neben den verpflichtenden Beiträgen zu Sozialversicherung und Wirtschaftskammer sowie den Steuerleistungen ist unbedingt der Abschluss einer beruflichen Haftpflichtversicherung zu empfehlen.

**5. Umsatzsteuer:** Bis zu einer jährlichen Umsatzgrenze von 30.000 Euro (enthält sämtliche Einnahmen) sind Selbstständige in Österreich durch die sogenannte „Kleinunternehmerregelung“ von der Umsatzsteuer befreit.



### Impozite și taxe - ce trebuie să știți privind de ansamblu

„Bineînțeles, persoanele care desfășoară activități independente sunt responsabile pentru plata taxelor și impozitelor pentru propriile venituri“, spune Ilona M. „Cu atât mai important“, conchide ea logic, „este să știi la ce sumă trebuie să te aștepți. Numai astfel este posibil un calcul exact al veniturilor.“

Asistenții personali independenți care își desfășoară activitatea în Austria trebuie să plătească 1. Contribuțiile de membru asociate cu practicarea unei meserii la Camera de Comerț, 2. Contribuțiile la asigurările sociale și 3. Impozite.

### 1. Contribuțiile la Camera de Comerț:

Pe baza limitelor de venituri care se aplică pentru evaluarea contribuțiilor la Camera de Comerț, așa-numitelor „cotizații“, asistenții personali care desfășoară activități independente nu trebuie, de regulă, să plătească decât „cotizația de bază“. Cotizația de bază se stabilește în mod autonom de către grupurile profesionale din Camerele de

Comerț ale landurilor federale respective și, în funcție de landul federal, este între 40 și aproape 100 de euro pe an.

**2. Impozit:** În calitate de persoane care desfășoară activități independente, asistenții personali plătesc impozit pe venit. Venitul impozabil anual (câștigul)

străinătate și locul în care se desfășoară activitatea de îngrijire și asistență), precum și contribuțiile la asigurările sociale plătite. Restul este venitul impozabil. (Ca alternativă la costurile efective, se poate deduce o așa-numită sumă forfetară de bază în valoare de 12 procente din venituri.)



se calculează ca suma salariilor primite (onorarii), inclusiv cheltuielile de deplasare rambursate și remunerațiile în natură. (Pentru furnizarea de alimente și cazare, de exemplu, trebuie adăugată valoarea nemonetară echivalentă cazării gratuite, în valoare totală de 196,20 euro pe lună, respectiv 98,10 euro pentru o jumătate de lună, respectiv 6,54 euro pe zi. Din aceste venituri se scad apoi cheltuielile profesionale efective (de exemplu, cheltuielile de deplasare efective între locul de reședință din

Impozitele trebuie plătite dacă venitul impozabil depășește 11.000 euro pe an sau dacă un venit din activități independente de peste 730 euro pe an, împreună cu un venit obținut din activități neindependente, depășește suma de 12.000 euro pe an.

Exemplu: Pentru un venit impozabil anual de 17.000 euro, 11.000 euro nu sunt impozitați, cei 6.000 euro sunt supuși unei cote de impozitare de 25 de procente.

**3. Asigurări sociale:** Asigurarea la asigurările sociale comerciale este obligatorie, iar acestea se împart în asigurări de sănătate, pensie și accidente. Contribuția lunară totală minimă este în prezent 170,85 euro. Începând cu un câștig anual de 5256,60 euro are loc o așa-numită „reevaluare”, apoi cresc și contribuțiile.

În primii trei ani de activitate independentă, sunt obligatorii doar contribuțiile minime, indiferent de câștigul efectiv. Abia după aceea are loc reevaluarea retroactiv.

**4. Asigurarea de răspundere civilă:** În plus față de contribuțiile obligatorii la asigurările sociale și Camera de Comerț și prestațiile fiscale, se recomandă numaidecât încheierea unei asigurări de răspundere civilă profesională.

**5. Impozitul pe cifra de afaceri:** Până la o limită a cifrei de afaceri anuale de 30.000 euro (include toate veniturile), persoanele care desfășoară activități independente în Austria sunt scutite de impozit pe cifra de afaceri prin așa-numita „reglementare privind întreprinderile mici”.



#### Dane a poplatky - prehľad toho, čo musíte vedieť

„Samozrejme, že samostatne zárobkovo činné osoby sú sami zodpovedné za platenie daní a poplatkov z vlastných príjmov“, to vie aj Ilona M. „O to dôležitejšie je“, konštatuje logicky, „vedieť s akými sumami musí človek počítať. Len tak je možný presný výpočet príjmov.“

Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré vykonávajú svoju živnosť v Rakúsku, musia platiť 1. členské príspevky do Hospodárskej komory súvisiace s výkonom živnosti, 2. príspevy na sociálne zabezpečenie a 3. dane.

**1. Príspevky do Hospodárskej komory:** Z dôvodu príjmových limitov, ktoré sa vzťahujú na vymeranie príspevkov do Hospodárskej komory, tzv. „Umlage“, musia nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky vo všeobecnosti platiť iba „základný príspevok“.

Výšku základného príspevku určujú autonómne odborné skupiny príslušných Hospodárskych komôr spolkových krajín a v závislosti od spolkovej krajiny sa pohybuje medzi 40 a 100 Eur ročne.

**2. Daň:** Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby platia dane z príjmov. Ročný zdaniteľný príjem (zisk) sa vypočíta ako súčet prijatých miezd (honorárov) vrátane cestovných výdavkov a vecných príjmov. (V prípade poskytovania jedla a ubytovania sa musí napríklad k peňažnému príjmu pripočítať hodnota nepeňažného príjmu vo výške 196,20 Eur mesačne alebo 98,10 Eur za pol mesiaca alebo 6,54 Eur za deň.) Od týchto príjmov sa potom odpočítajú skutočné výdavky súvisiace s výkonom živnosti (napr. skutočné cestovné náklady medzi miestom bydliska v zahraničí a miestom opatrovania), ako aj zaplatené príspevky na sociálne zabezpečenie. Rozdiel medzi príjmami a výdavkami je zdaniteľný zisk. (Ako alternatívu k skutočným nákladom je možné odpočítať takzvanú základnú paušálnu sadzbu výdavkov vo výške 12% z príjmov.)

Daň je nutné zaplatiť, ak zdaniteľný príjem presahuje sumu 11 000 Eur ročne alebo príjmy zo samostatne zárobkovej činnosti vo výške viac ako 730 EUR spolu s príjmami zo závislej zárobkovej činnosti presahujú 12 000 EUR ročne.

Príklad: Pri ročných zdaniteľných príjmoch vo výške 17 000 eur sa 11 000 Eur nezdaňuje a 6 000 Eur podlieha daňovej sadzbe 25%.

**3. Sociálne zabezpečenie:** Poistenie v systéme sociálneho zabezpečenia pre živnostníkov je povinné a rozdelené na zdravotné, dôchodkové a úrazové poistenie. Minimálna celková suma mesačných príspevkov na sociálne zabezpečenie je v súčasnosti 170,85 Eur. Od sumy ročného zisku vo výške 5 256,60 Eur dochádza k tzv. „Nachbemessung“ - dodatočnému vymeraniu odvodom, potom sa zvyšujú aj príspevky.

V prvých troch rokoch samostatnej zárobkovej činnosti - bez ohľadu na skutočný zisk - sú stanovené len minimálne príspevky na sociálne zabezpečenie. Až

potom sa spätne uskutočňuje dodatočné vymeranie.

**4. Poistenie zodpovednosti:** Okrem povinných príspevkov na sociálne zabezpečenie a do Hospodárskej komory a daní sa určite odporúča uzatvorenie poistenia profesijnej zodpovednosti.

**5. DPH:** Do limitu ročného obratu vo výške 30 000 Eur (zahŕňa všetky príjmy) sú samostatne zárobkovo činné osoby v Rakúsku oslobodené od DPH na základe predpisov o tzv. malých podnikoch.



#### Adók és járulékok - minden, amit tudnia kell egy áttekintésben

„Az önfoglalkoztatók természetesen saját maguk felelősek a bevételük utáni adók és járulékok befizetéséért”, fejti ki M. Ilona. „Ezért is fontos, hogy tudjuk, milyen összegekkel kell számolnunk. Csak akkor lehetséges pontosan kiszámítani a jövedelmet.”

Az Ausztriában tevékenységet folytató önálló ápolóknak be kell fizetniük 1. az ipari tevékenység gyakorlásához szükséges gazdasági kamarai tagdíjakat, 2. a társadalombiztosítási járulékokat és 3. az adókat.

**1. Gazdasági kamarai járulékok:** a jövedelemhatárok miatt, melyek a gazdasági kamara járulékeinak, az úgynevezett „hozzájárásoknak” a kiszámításához szükségesek, az önálló ápolóknak általában csak az „alapvető hozzájárulás” díját kell befizetniük. Az alapvető hozzájárulást autonóm módon határozzák meg az egyes szövetségi államok gazdasági kamaráinak szakemberei, és annak mértéke szövetségi államtól függően évi 40 és 100 euró közé tehető.

**2. Adó:** Az önálló ápolók személyi jövedelemadókat fizetnek. Az éves adóköteles jövedelmet (a nyereséget) a kapott munkabérből (díjak) számítják ki, beleértve az utazási költségeket és a természetbeni juttatásokat. (A szállás és ellátás rendelkezésre állítása esetén például 196,20 eurót kell egy hónapra, ill. 98,10 eurót fél hónapra, ill. 6,54 eurót egy napra hozzászámítani.

Ebből a bevételből azután le kell vonni a tényleges szakmai költségeket (pl. a külföldi lakóhely és a gondozási hely közötti tényleges utazási költségek), valamint a fizetett társadalombiztosítási járulékokat. A fennmaradó rész az adóköteles nyereség. (A tényleges költségek alternatívájaként levonható a bevételek 12 százalékát kitevő úgynevezett alap-átalánydíj).

Adót akkor kell fizetni, ha az adóköteles jövedelem minden évben meghaladja a 11 000 eurót vagy több egy önálló vállalkozásból származó, 730 eurót meghaladó jövedelem egy nem önálló jövedelemmel együtt meghaladja az évi 12 000 eurót.

Példa: 17 000 euró éves adóköteles jövedelemre 11 000 euró nem kerül megadóztatásra, a 6 000 euró jövedelemre 25 százalékos adókulcs érvényes.

**3. Társadalombiztosítás:** Kereskedelmi társadalombiztosítás megkötése kötelező, ez egészségügyi, nyugdíj- és balesetbiztosításra tagoldódik. A minimális teljes havi hozzájárulás mértéke jelenleg 170,85 euró. 5 256,60 euró éves nyereségtől úgynevezett újraértékelést végeznek, ekkor a hozzájárulások mértéke megnövekedik.

Az önfoglalkoztatás első három évében csak a minimális hozzájárulás kerül előírásra, függetlenül a tényleges nyereségtől. Csak ezen időszak után történik utólagos újraértékelés.

**4. Felelősségbiztosítás:** A társadalombiztosítási és a gazdasági kamarai járulékok, valamint az adójárulékok mellett kötelező a szakmai felelősségbiztosítás megkötése is.

**5. Forgalmi adó:** A 30 000 euró éves forgalmi korlátig (mely az összes bevételt magában foglalja) az önálló vállalkozók Ausztriában az úgynevezett „kisvállalkozói szabályozás” révén mentesülnek a forgalmi adó befizetése alól.



# Musterhaftes Service – Verträge zum Downloaden



„Ich weiß sowieso nicht mehr, wo mir der Kopf steht – und jetzt auch noch die Verträge!“. Bei Marijana D. liegen die Nerven zurzeit etwas blank. Das Gewerbe hat sie bereits angemeldet, nächste Woche will sie in die Offensive gehen und den ersten Auftrag an Land ziehen. Aber die Verträge – woher die Verträge nehmen?

„Mach dir keinen Kopf“, beruhigt sie ihre Freundin, „das ist überhaupt kein Problem. Auf der Serviceseite unseres Fachverbands in der Wirtschaftskam-

mer Österreich kannst du dir Musterverträge und Beilagen ganz einfach und praktisch herunterladen. Sie wurden von einer renommierten Rechtsanwaltskanzlei ausgearbeitet. Das Tolle dabei ist: Sie sind nicht nur so gut wie unterschriftsfertig ausformuliert, sondern du kannst sie auch als Checkliste verwenden, weil alle Punkte enthalten sind, auf die es ankommt und auf die du bei deiner Tätigkeit besonders achten musst. Besonders wichtig für uns ist der Betreuungsvertrag, der zwischen selbstständigen Betreuungspersonen und den zu Betreuenden bzw. deren

Angehörigen abgeschlossen wird. Eine der beiden Beilagen zum Betreuungsvertrag betrifft die Delegation medizinischer und pflegerischer Tätigkeiten, die andere enthält eine Aufstellung der Pflichten, die wir beachten müssen. Einfach super!“

Auf [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) stehen neben dem Betreuungsvertrag auch Organisationsvertrag (Betreuungspersonen/Vermittlungsagenturen) und Vermittlungsvertrag (Vermittlungsagentur/Betreuung Suchende) zur Verfügung.

punkte wichtige la care se ajunge și căroră trebuie să le acorde atenție în special în activitatea ta. Deosebit de important pentru noi este contractul de servicii pentru îngrijire și asistență care este încheiat între asistenții personali care desfășoară activități independente și persoanele care trebuie îngrijite sau membrii familiilor acestora. Una dintre cele două anexe la contractul de servicii de îngrijire și asistență se referă la delegarea activităților medicale și de îngrijire, cealaltă conține o listă a obligațiilor pe care trebuie să le respectăm. Pur și simplu super!“

Pe [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at), în plus față de contractul de servicii de îngrijire și asistență, sunt disponibile și contractul organizațional (persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență/agenții de plasament) și contractul de intermediere (agenții de plasament/solicitanții de servicii de îngrijire și asistență).



## Servis s příkladmi - zmluvy na stiahnutie

„Už ani neviem, kde mi hlava stojí - a teraz ešte aj zmluvy!“ Marijana D. je v súčasnosti už s nervami na konci. Živnosť si už prihlásila, budúci týždeň chce prejsť do útoku a získať prvú zákazku. Ale zmluvy - odkiaľ vziať zmluvy?



## Serviciu exemplar - Contracte de descărcat

„Oricum nu mai știu unde îmi este capul - și acum și contractele!“ Marijana D. are în acest moment nervii cam la pământ. Meseria a înregistrat-o deja, săptămâna viitoare vrea să treacă în ofensivă și să obțină prima comandă. Dar contractele - de unde să ia contractele?

„Nu te îngrijora“, o liniștește prietena ei, „nu este absolut nicio problemă. Pe pagina de servicii a asociației noastre profesionale din Camera de Comerț a Austriei, poți descărca foarte ușor și practic modele de contracte și anexe. Acestea au fost elaborate de o firmă de avocatură renumită. Lucrul grozav este că acestea nu numai că sunt la fel de bine formulate ca gata pentru a fi semnate, dar le poți folosi și ca listă de verificare, deoarece conțin toate

Na stránke [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) sú okrem opatrovateľskej zmluvy k dispozícii aj organizačná zmluva (pre samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľov / sprostredkovateľské agentúry) a sprostredkovateľská zmluva (pre sprostredkovateľské agentúry / osoby hládajúce opateru).



## Példák - letölthető szerződések

„Már így sem tudom, hol a fejem, és most még a szerződések is!“ - panaszodik D. Marijana. Az ipari tevékenységét már bejelentette, a jövő héten pedig már el kívánja nyerni az első megbízást. De a szerződések - mi legyen a szerződésekkel?

„Ne aggódj“, nyugtatja a barátjáné, „ez egyáltalán nem probléma. Az Osztrák Szövetségi Gazdasági Kamara szakszervezetének szolgáltatási oldalán egyszerűen és gyorsan letöltheted a szerződések formanyomtatványait és mellékleteit. Azokat egy híres ügyvédi iroda dolgozta ki. A nagyszerű dolog az, hogy a szerződések nem csak aláírásra készek, de ellenőrzőlistaként is használhatók, mert minden lényeges pontot tartalmaznak, melyekre a tevékenység gyakorlása során figyelni kell. Különösen fontos számunkra az ápolási szerződés, amely az önfoglalkoztató ápolók és az ápolott vagy rokonai között kerül megkötésre. Az ápolási szerződés két mellékletének egyike az orvosi és ápolói tevékenység átruházására vonatkozik, a másik pedig felsorolja azokat a feladatokat, amelyeket figyelembe kell vennünk. Egyszerűen nagyszerű!“

A [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) honlapon az ápolási szerződés mellett szervezeti szerződések (ápolók / közvetítő ügynökségek) és közvetítői szerződések (közvetítő ügynökség / ápolást keresők) is rendelkezésre állnak.



# Herzlichen Dank!



Plötzlich auf Hilfe und Unterstützung angewiesen zu sein, bedeutet eine einschneidende Zäsur: sich der Grenzen seiner Möglichkeiten bewusst zu werden, sich Hilfslosigkeit eingestehen zu müssen, Beweglichkeit und Mobilität einzubüßen, gewohnte Wege nicht mehr gehen zu können, womöglich Kontakte zu lieb gewonnenen Menschen zu verlieren. Dass Sie Ihren Kundinnen und Kunden in dieser Situation mit Professionalität, Verlässlichkeit und Engagement zur Seite stehen – das dürfen sich diese von Ihnen zu Recht erwarten. Dafür werden Sie bezahlt. Doch es gibt etwas, was unbezahlbar ist – etwas, das von Herzen kommt: Ihr Lächeln, Ihre Geduld, Ihre Anteilnahme, Ihr Verständnis, Ihr Händedruck, Ihre Aufmerksamkeit, Ihre Wertschätzung, Ihre Herzlichkeit. Damit geben Sie diesen Menschen etwas, was in dieser Situation ganz besonders wertvoll ist, unbezahlbar. Dafür wollen wir uns bei Ihnen mit der Initiative „PflegerIn mit Herz“ bedanken: Herzlichen Dank!



## Sincere mulțumiri!

A fi brusc dependent de ajutor și sprijin înseamnă o ruptură dramatică: să devii conștient de limitele posibilităților tale, să trebuia să admiți neputința, să pierzi flexibilitatea și mobilitatea, să nu mai poți merge pe drumurile obișnuite, să pierzi, posibil, contactul cu persoanele iubite. Să vă sprijiniți clienții și clientele în această situație cu profesionalism, seriozitate și dedicație - aceasta pot aștepta ei în mod corect

de la dumneavoastră. Pentru aceasta sunteți plătit. Totuși, există ceva care nu poate fi plătit - ceva, ce vine din inimă: zâmbetul, răbdarea, compasiunea, înțelegerea, strângerea de mână, atenția, aprecierea, căldura dumneavoastră. Astfel le oferim acestor oameni ceva deosebit de valoros în această situație, de neprețuit. Pentru aceasta, dorim să vă adresăm mulțumiri prin inițiativa „Infirmier din inimă”: Sincere mulțumiri!



## Srdečná vďaka!

Byť zrazu odkázaný na pomoc a podporu znamená drastický zlom: uvedomiť si hranice svojich možností, priznať svoju bezmocnosť, prísť o hybnosť a mobilitu, nemôcť už chodiť po známych cestách, strácať kontakty s obľúbenými ľuďmi. Skutočnosť, že v tejto situácii stojíte po boku svojich zákazníkov s profesionalitou, spoľahlivosťou a odhodlaním - to je to, čo od vás môžu právom očakávať. Za to ste platený. Ale je tu niečo, čo je na nezaplatenie - niečo, čo vychádza zo srdca: váš úsmev, vaša trpezlivosť, váš súcit, vaše pochopenie, váš stisk ruky, vaša pozornosť, váš záujem, vaša srdečnosť. Dávate týmto ľuďom niečo, čo je v danej situácii mimoriadne cenné, nezaplätiteľné. Za to by sme sa vám chceli poďakovať iniciatívou „opatrovateľ/ka so srdcom“: Srdečná vďaka!



## Köszönjük!

Amikor valaki hirtelen segítségnyújtásra és támogatásra szorul, az egy drasz-

tikus fordulópont az életében: tudatosítania kell magával a lehetőségeinek határait, be kell látnia a tehetetlenségét, mozgásképtességének és mobilitásának elvesztését, hogy a dolgok már nem mennek a megszokott módon, és hogy elveszítheti a kapcsolatot a szeretteivel. Azt, hogy ügyfeleinek ebben a helyzetben professzionális, megbízható és elkötelezett támogatást nyújt, jogosan várhatják Öntől. Ezért kapja a fizetését. De vannak dolgok, amik megfizethetetlenek, amik szívből jönnek: egy kézfogás, a mosolya, a türelme, a részvéte, a megértése, a figyelme, az elismerése és a szívéllyessége. Így ezeknek az embereknek olyan értékes dolgokat adhat, amelyek ebben az élethelyzetben felbecsülhetetlenek, megfizethetetlenek. Ezért szeretnénk köszönetet mondani a „Gondozó teljes szívvvel” kezdeményezésén keresztül: Szívből köszönjük!

**Ihr Andreas Herz**  
Fachverbandsobmann  
Președintele asociației  
Predseda odborného združenia  
Szövetségi elnök

# let's cook

## RISIBISI\*

RIZIBIZI



## Zutaten für 4 Portionen

- » 80 g Butter
- » 1 Zwiebel
- » 200 g Reis
- » 400 ml klare Suppe
- » 250 g Erbsen (TK)
- » 1/2 Stange Sellerie
- » Salz
- » Pfeffer
- » Parmesan

## Zubereitung

1. Für das Risipisi zunächst die Butter in einem Kochtopf schmelzen und die gewürfelten Zwiebel darin anschwitzen. Den Sellerie dazugeben.
2. Den Reis hinzufügen und mit Salz würzen. Die klare Suppe dazugeben und auf kleiner Flamme mit Deckel ca. 20 Minuten gemächlich garziehen lassen.
3. Erbsen hinzufügen und weitere 5 Minuten im geschlossenen Kochtopf gar dünsten. Wer möchte, kann ein bisschen geriebenen Parmesan einrühren, damit die Konsistenz cremiger wird.
4. Das Risipisi anrichten und mit den Parmesan-Hauptspeise oder Beilage servieren.



## Ingrediente pentru 4 porții

- » 80 g unt
- » 1 ceapă
- » 200 g orez
- » 400 ml supă clară
- » 250 g mazăre (congelată)
- » 1/2 tulpină de țelină
- » sare
- » piper
- » parmezan

## Mod de preparare

1. Pentru Risipisi, se topește mai întâi untul într-o cratiță și se sotează în el ceapa tocată. Se adaugă țelina.
2. Se adaugă orezul și se condimentează cu sare. Adăugați supa clară și lăsați-o să fiarbă ușor, cu capac, la foc mic, timp de aproximativ 20 de minute.
3. Adăugați mazărea și gătiți încă 5 minute în cratița acoperită. Cine dorește, poate adăuga și amesteca puțin parmezan ras, pentru a obține o consistență mai cremoasă.
4. Serviți Risipisi și presărați cu felii subțiri de parmezan. Serviți ca fel principal sau garnitură.



## Dávka na 4 porcie

- » 80 g masla
- » 1 cibuľa
- » 200 g ryže
- » 400 ml čistej polievky
- » 250 g hrášku (hlboko-zmrazeného)
- » 1/2 stopka zeleru
- » soľ
- » čierne korenie
- » parmezán

## Príprava

1. Na prípravu Risipisi najskôr roztopte maslo v hrnci a opražte na ňom cibuľu nakrájanú na kocky. Pridajte zeler.
2. Pridajte ryžu a ochuťte soľou. Pridajte čistý polievkový vývar a nechajte ju pomaly na nízkej teplote v hrnci s pokrievkou asi 20 minút variť.
3. Pridajte hrášok a varte ďalších 5 minút v zatvorenom hrnci. Ak chcete, môžete pridať trochu strúhaného parmezánu, aby bola konzistencia krémavejšia.
4. Risipisi môžete servirovať s posypanými plátkami parmezánu. Podávajte ako hlavné jedlo alebo prílohu.



## Hozzávalók 4 adaghoz

- » 80 g vaj
- » 1 hagyma
- » 200 g rizs
- » 400 ml alaplé
- » 250 g borsó (mélyfagyasztott)
- » 1/2 zeller
- » só
- » bors
- » parmezán

## Az elkészítés módja

1. A rizibizihez olvasszuk meg előbb a vaját egy fazékban, majd pirítsuk meg rajta a felkockázott hagymát. Adjuk hozzá a zellert.
2. Adjuk hozzá a rizst, és fűszerezzük sóval. Adjuk hozzá az alaplé, és főzzük lefedve alacsony lángon, kb. 20 percig.
3. Adjuk hozzá a borsót és főzzük még 5 percig fedővel lefedett fazékban. Ízlés szerint hozzáadhatunk kevés reszelt parmezánt a kréme-sebb állagért.
4. Tálaljuk a rizibizit és szórjuk meg parmezánreszeléssel. Főételként vagy köretként szolgáljuk fel.



Mult succes! / Veľa úspechov pri varení! / Jó étvágyat!

# Kontakt

Contact / Kapcsolat



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3120  
F 05/90907-3115  
E alexander.krail@wkbgl.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4171  
F 05/90909-4179  
E dienstleister@wkoee.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lsbundpb](http://wko.at/sbg/lsbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wkstmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html](http://wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html)



## WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1  
1030 Wien  
T +43 1 5140 50 2302  
F 01 715 39 20  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
[kreativnetzwerk.at](http://kreativnetzwerk.at)  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)